

Sedma Mednarodna olimpijada iz teoretičnega,  
matematičnega in uporabnega jezikoslovja

Wrocław (Poljska), 26.–31. julij 2009

Naloge individualnega tekmovanja

**Pravila za pisanje rešitev**

1. Ne prepisuj opisov nalog. Rešitve posameznih nalog napiši vsako na svoj list papirja. Na vsakem listu jasno označi številko naloge, številko svojega sedeža in svoj priimek. Sicer bo del tvojega dela lahko izgubljen ali pripisan komu drugemu.
2. Tvoji odgovori morajo biti dobro utemeljeni. Tudi popolnoma pravilen odgovor bo dobil slabo oceno, če ob njem ne bo razlage.

**Naloga št. 1 (20 točk).** Podane so besedne zveze v slovenščini s prevodi v jezik sulka:

1 betelov oreh	<i>a vhoi a tgiang</i>
1 jam	<i>a tu a tgiang</i>
2 betelova oreha	<i>a lo vhoi a lom̄in</i>
2 kokosova oreha	<i>a lo ksie a lom̄in</i>
3 betelovi orehi	<i>o vuo a korlotge</i>
3 plodovi kruhovca	<i>a moulang hori orom a tgiang</i>
4 jami	<i>o sngu a korlolo</i>
6 jamov	<i>o sngu a ktiēk hori orom a tgiang</i>
7 betelovih orehov	<i>o vuo a ktiēk hori orom a lom̄in</i>
10 plodov kruhovca	<i>a lo ngaitegaap hori orom a moulang</i>
10 kokosovih orehov	<i>a lo ngausmia hori orom a lom̄in</i>
10 jamov	<i>o sngu a lo ktiēk</i>
15 kokosovih orehov	<i>o ngausmia a korlotge hori orom a korlotge</i>
16 kokosovih orehov	<i>o ngausmia a korlolo</i>
18 plodov kruhovca	<i>o ngaitegaap a korlolo hori orom a moulang</i>
18 jamov	<i>o sngu a lo ktiēk hori orom a ktiēk hori orom a korlotge</i>
19 betelovih orehov	<i>o vuo a lo ktiēk hori orom a ktiēk hori orom a korlolo</i>
20 jamov	<i>o sngu a mhelom</i>

(a) Prevedi v slovenščino:

*a ksie a tgiang*  
*o ngaitegaap a korlotge*  
*o ngausmia a ktiēk*  
*o vuo a lo ktiēk hori orom a tgiang*

(b) Prevedi v sulka:

2 jama  
14 jamov  
15 plodov kruhovca  
20 betelovih orehov

⚠ Sulka spada v vzhodnopapuansko jezikovno skupino. Govori ga približno 3500 ljudi v provinci Vzhodna Nova Britanija države Papua Nova Gvineja.

Betelovi orehi so dejansko semena določene vrste palme. Jam je užitni gomolj istoimenske tropske rastline.

—*Jevgenija Korovina, Ivan Deržanski*

**Naloga št. 2 (20 točk).** Podane so besede iz jezikov maninka in bamana, zapisane v pisavi nko, v latinici in v slovenskem prevodu:

(a)

ሃዳሀሳዳሳዳሳ	<b>bàlákàwúli</b>	nepričakovanost; stepska kokoška (vrsta ptic)
ሀቲህታህ	<b>játùrú</b>	hijena
ሃሃሃሃሃሃ	<b>kòlijí</b>	voda za pranje
ሳሳሳ	<b>wàlá</b>	skril
ተሃባለሀሃ	<b>kúmayira</b>	oglas
ሃተጋለሳደሳደሳ	<b>tùbabumóri</b>	krščanski duhovnik
ጋተጋሳሳሳሳ	?	neobrezan fant
ሳሀሳሳ	?	prodajalec vžigalic
?	<b>kòrikóri</b>	rja
?	<b>báwò</b>	ker

(b)

፫፫፫፫፫	<b>márajàba</b>	zdravo!
፯፯፯፯፯	<b>jílasama</b>	povodni konj
ሃ፯፯፯፯፯	<b>kòròkarasí</b>	gerontokracija
፯፯	<b>kàna</b>	naj
፯፯፯፯፯፯	<b>bàsitéme</b>	grobo sito
፯፯፯፯፯፯፯	<b>nàmátòrokó</b>	hijena
፯፯፯፯፯	?	mavrica
፯፯፯፯፯	?	svetloba (svetilke)
፯፯፯፯፯፯	?	vrsta mušic; med teh mušic
?	<b>jàmanaké</b>	veselje, užitki mladosti
?	<b>létere</b>	pismo
?	<b>bìlakóro</b>	neobrezan fant

Zapolni prazna mesta.

▲ Pisavo nko je leta 1949 izumil gvinejski preroditelj Soulemanyne Kante.

V latinici **j** = dž, **y** = j, **ε** je odprti e, **ɔ** je odprti o. Oznaki **ḱ** in **ḿ** pomenita visok in nizek ton (višino glasu v posameznem zlogu); kadar ni ne enega ne drugega, dobimo srednji ton.

Jezika bamana in maninka spadata v mandinško skupino jezikovne skupine mande. Govorita se v Maliju, Gvineji in drugih zahodnoafriških državah. Jezika sta si zelo podobna, razlika med njima pa nima nobenega vpliva na nalogo.

—Ivan Deržanski

**Naloga št. 3 (20 točk).** Spodaj najdemo imena 24 burmanskih otrok in njihove datume rojstva:

dečki		dekllice	
ime	datum rojstva	ime	datum rojstva
kaʊŋ myaʔ	01. 06. 2009	paŋ we	04. 06. 2009
zeiʏa cɔ	09. 06. 2009	thouŋ uŋ	06. 06. 2009
pyesouŋ auŋ	18. 06. 2009	khiŋ le nwe	08. 06. 2009
ne liŋ	20. 06. 2009	wiŋ i muŋ	10. 06. 2009
lwiŋ koko	24. 06. 2009	mimi khaiŋ	18. 06. 2009
phouŋ naiŋ thuŋ	25. 06. 2009	su myaʔ so	30. 06. 2009
myo khiŋ wiŋ	02. 07. 2009	susu wiŋ	07. 07. 2009
tiŋ mauŋ laʔ	04. 07. 2009	yadana u	08. 07. 2009
khaiŋ miŋ thuŋ	06. 07. 2009	tiŋ za mɔ	11. 07. 2009
wiŋ cɔ auŋ	08. 07. 2009	yiŋyiŋ myiŋ	15. 07. 2009
theʔ auŋ	11. 07. 2009	keʔi thuŋ	20. 07. 2009
shaŋ thuŋ	21. 07. 2009	shu maŋ cɔ	21. 07. 2009

14. 06. 2009, 16. 06. 2009, 24. 06. 2009, 09. 07. 2009, 13. 07. 2009 in 18. 07. 2009 se je rodilo še šest drugih burmanskih otrok. To so njihova imena:

- dečki: **ŋwe siŋʃu, so mo cɔ, ye auŋ naiŋ**
- dekllice: **daliya, e tiŋ, phyuphyu wiŋ**

Kdo se je rodil kdaj?

△ Burmanska imena so navedena v poenostavljeni latinični transkripciji. **c** = č, **ɛ** je odprti *e*, **h** označuje pridihnjeno (izgovor z močnim izdihom) predhodnega soglasnika, **ŋ** = *n* v besedi *gong*, **ŋ** označuje nosni izgovor predhodnega samoglasnika, **ɔ** je odprti *o*, **ʃ** ≈ angleški *th* v besedi *with*, **y** = *j*, **ʔ** pa je soglasnik (tako imenovani glasilčni zapornik).

—Ivan Deržanski, Marija Cidzik

**Naloga št. 4 (20 točk).** Dane so staroindijske osnove, ki naj bi ohranjale najstarejše (praindoevropsko) mesto naglasa. Vežaj jih deli na koren in pripono. Naglašen samoglasnik je označen z oznako **´**.

<b>vřk-a-</b>	volk	<b>vádĥ-ri-</b>	skopljen	<b>púr-va-</b>	prvi
<b>vadh-á-</b>	smrtonosno orožje	<b>dhū-má-</b>	dim	<b>bĥřm-i-</b>	premičen
<b>sād-á-</b>	sedenje na konju	<b>dř-ti-</b>	meh	<b>krř-í-</b>	obdelovanje zemlje
<b>puř-tí-</b>	blaginja	<b>ghř-ŋi-</b>	vročina	<b>stó-ma-</b>	hvalnica
<b>sik-tí-</b>	izliv	<b>ghř-ŋá-</b>	vročina	<b>dar-má-</b>	uničevalec
<b>pī-tí-</b>	pitje	<b>kā-ma-</b>	želja	<b>nag-ná-</b>	nag
<b>gá-ti-</b>	hoja			<b>vák-va-</b>	valovit, kotaleč

(a) Pojasni, zakaj s pomočjo teh podatkov ne moremo določiti naglasnega mesta v naslednjih osnovah: **bĥāg-a-** 'del', **pad-a-** 'korak', **pat-i-** 'gospodar', **us-ri-** 'zora'.

(b) Označi naglas v osnovah, navedenih spodaj:

<b>mřdh-ra-</b>	sovražnik	<b>tan-ti-</b>	vrv	<b>svap-na-</b>	spanec	<b>abh-ra-</b>	oblak
<b>phe-na-</b>	pena	<b>bĥār-a-</b>	tovor	<b>bĥū-mi-</b>	zemlja	<b>ghan-a-</b>	umor
<b>stu-ti-</b>	pohvala	<b>dū-ta-</b>	sel	<b>ghar-ma-</b>	vročina	<b>ghřř-vi-</b>	razigran, bohoten

△ **h** označuje pridihnjeno (izgovor z močnim izdihom) predhodnega soglasnika; **ŋ**, **ř** in **ř** so soglasniki podobni glasovom *n*, *š* in *t*, vendar izgovorjeni s konico jezika zavihano nazaj; **ř** je zlogotvorni soglasnik, podoben zvezi polglasnik+*r* v besedi *prst*. Oznaka **̄** pomeni dolžino samoglasnika.

—Aleksandr Piperski

Naloga št. 5 (20 točk). Podani so stavki iz jezika nahuatl in njihovi prevodi v slovenščino:

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>nimitztlazoh̄tla</i>                       | jaz te ljubim   |
| 2. <i>tikmaka in āmoxtli</i>                     | ti mu daš knjigo  |
| 3. <i>nitlahtoa</i>                              | jaz govorim nekaj   |
| 4. <i>kātl̄tia in kuauh̄x̄nki in pochtekatl</i>  | trgovec prisili tesarja piti;<br>tesar prisili trgovca piti |
| 5. <i>titzāhtzi</i>                              | ti kričiš   |
| 6. <i>niki in ātōlli</i>                         | jaz pijem atol  |
| 7. <i>tikuika</i>                                | ti poješ  |
| 8. <i>tinēchtlakāhuilia</i>                      | ti pustiš nekaj zame  |
| 9. <i>kochi in tiz̄tl̄</i>                       | vrač spi  |
| 10. <i>niknekiltia in kuauh̄x̄nki in āmoxtli</i> | jaz prisilim tesarja, da hoče knjigo                        |
| 11. <i>mitztēhuitekilia</i>                      | on te tepe za nekoga;<br>on tepe nekoga zate                |
| 12. <i>kēhua in kikatl</i>                       | poje pesem  |
| 13. <i>niktlalhuia in zihuātl</i>                | jaz govorim nekaj ženski                                    |
| 14. <i>tiktēkāhualtia in oktli</i>               | ti prisiliš nekoga, da pusti vino                           |
| 15. <i>ātli</i>                                  | on pije   |
| 16. <i>tlach̄ihua in pochtekatl</i>              | trgovec pripravi nekaj                                      |
| 17. <i>tēhuetz̄itia in zihuātl</i>               | ženska prisili nekoga, da pade                              |

(a) Prevedi v slovenščino na vse možne načine:

18. *tiktlazoh̄tlaltia in zihuātl in kuauh̄x̄nki*
19. *nēchtzāhtz̄itia*
20. *tikhuitek̄i*
21. *nikēhuilia in kikatl in tiz̄tl̄*
22. *nikneki in ātōlli*
23. *mitztlakāhualtia*

(b) Prevedi v nahuatl:

24. on me prisili pripraviti atol
25. ti pripraviš vino za nekoga
26. vrač te prisili spati
27. jaz pojem nekaj
28. jaz padam

△ Klasična nahuatlščina je bila jezik azteškega cesarstva v Mehiki.

Stavki v nahuatlščini so podani v poenostaljenem zapisu. *ch*, *hu*, *ku*, *tl*, *tz*, *uh* so soglasniki. Oznaka  $\bar{\quad}$  pomeni dolžino samoglasnika.

Atol je vroč napitek iz koruznega škroba.

—Božidar Božanov, Todor Červenkov

**Uredniki:** Aleksandr Berdičevskij, Božidar Božanov, Todor Červenkov (gl. ur.), Ivan Deržanski, Ljudmila Fjodorova, Dmitrij Gerasimov, Ksenija Giljarova, Stanislav Gurevič, Adam Hesterberg, Renate Pajusalu, Aleksandr Piperski.

**Slovensko besedilo:** Alja Ferme, Lanko Marušič.

Srečno!

Sedma Mednarodna olimpijada iz teoretičnega,  
matematičnega in uporabnega jezikoslovja

Wrocław (Poljska), 26.–31. julij 2009

Rešitve nalog individualnega tekmovanja

**Naloga št. 1.** Tukaj so besede, iz katerih se v jeziku sulka sestavlja števnik:

- *tgiang* 1, *lomin* 2, *korlotge* 3, *korlolo* 4, *ktiëk* 5, *mhelom* 20;
- *hori orom* seštevanje, *lo* podvajanje;
- *a* ednina, *o* množina (od 3 dalje).

Samostalniki imajo različne oblike za dve števili (*tu*, *sngu*; *vhoi*, *vuo*). Posebne besede obstajajo za četverico kokosovih orehov, za par in četverico plodov kruhovca (*ngausmia*, *moulang*, *ngaitegaap*).

Odgovori:

- (a)
- *a ksie a tgiang*: 1 kokosov oreh
  - *o ngaitegaap a korlotge*: 12 plodov kruhovca
  - *o ngausmia a ktiëk*: 20 kokosovih orehov
  - *o vuo a lo ktiëk hori orom a tgiang*: 11 betelovih orehov
- (b)
- 2 jama: *a lo tu a lomin*
  - 14 jamov: *o sngu a lo ktiëk hori orom a korlolo*
  - 15 plodov kruhovca: *o ngaitegaap a korlotge hori orom a moulang hori orom a tgiang*
  - 20 betelovih orehov: *o vuo a mhelom*

**Naloga št. 2.** Pisava nko se piše in bere z desne proti levi. Pisava je abecedna: vsak znak predstavlja en soglasnik ali en samoglasnik. Črke znotraj besed so povezane.

- (a) Vijugica nad samoglasnikom pomeni nizek ton, če vijugice ni, gre za visok ton. Samoglasnik ima srednji ton, če je zaznamovan kot samoglasnik pred njim (če torej oba imata ali nimata vijugic).

ɔt̃hĩq̃ŷf — **bilákòró**  
ɓuɗɓ — **tájula**

kòrikóri — ʏt̃ɔhĩŷt̃ɔh  
báwò — ɓ̃ɗɓf

- (b) Če sosednja zloga vsebujeta isti samoglasnik in bi obe črki po pravilih bodisi morali imeti vijugico bodisi ne, se zapiše le drugi samoglasnik.

q̃q̃q̃h — **kòlòlò**  
ʌɗɗɓ — **támene**  
ɔq̃ɗɔq̃ɗ — **wólowolo**

létere — ʌt̃ʌɓɓ  
bilakóro — ɔt̃hĩq̃ŷf  
jàmanaké — ʌhĩɗĩʌɗ

**Naloga št. 3.** Opazimo, da se imena otrok rojenih na isti dan v tednu začnejo s podobnimi glasovi:

- ponedeljek: kaŋ myaʔ, khiŋ le nwe, khaiŋ miŋ thuŋ, kepi thuŋ
- torek: zeiya cɔ, su myaʔ so, susu wiŋ, shaŋ thuŋ, shu maŋ cɔ
- sreda: wiŋ i muŋ, lwiŋ koko, wiŋ cɔ auŋ, yadana u, yiŋyiŋ myiŋ
- četrtek: paŋ we, pyesouŋ auŋ, mimi khaiŋ, phouŋ naiŋ thuŋ, myo khiŋ wiŋ
- sobota: thouŋ uŋ, ne liŋ, tiŋ maŋ laʔ, theʔ auŋ, tiŋ za mə

Odgovori:

- ŋwe siŋbu — 13. 07. 2009 (ponedeljek);
- so mo cɔ — 16. 06. 2009 (torek);
- ye auŋ naiŋ — 24. 06. 2009 (sreda),
- daliya — 18. 07. 2009 (sobota),
- e tiŋ — 14. 06. 2009 (nedelja: med podatki nimamo ne otrok rojenih na nedeljo ne imen, ki bi se začela na samoglasnik),
- phyuphyu wiŋ — 09. 07. 2009 (četrtek).

**Naloga št. 4.**

Če zapornik v korenu	a samoglasnik v priponi je <i>a</i> ,	a samoglasnik v priponi je <i>i</i> ,
je zveneč,	je naglas na priponi.	je naglas na korenu.
je nezvенеč,	je naglas na korenu.	je naglas na priponi.

- (a) To pravilo velja, če je v korenu točno en zapornik. Če sta dva (*bhāg-a-*, *pad-a-*, *pat-i-*) ali ni nobenega (*us-ri-*), naglasnega mesta ne moremo določiti.
- (b) *mṛdh-rá-*, *phé-na-*, *stu-tí-*, *tan-tí-*, *bhār-á-*, *dū-tá-*, *sváp-na-*, *bhū-mi-*, *ghar-má-*, *abh-rá-*, *ghan-á-*, *ghṛṣ-vi-*.

**Naloga št. 5.** V nahuatlščini se stavki pričnejo s povedkom. Sledita osebek in predmet (oz. predmeti) v poljubnem vrstnem redu, pred njima pa stoji *in* (določni člen).

Glagol dobi naslednje predpone:

- osebek: *ni-* 1. os. ed., *ti-* 2. os. ed., — 3. os. ed.;
- predmet: *nēch-* 1. os. ed., *mitz-* 2. os. ed., *k-* 3. os. ed.;
- dodatni predmet: *tē-* 'nekoga, nekomu', *tla-* 'nekaj'.

Kakor tudi naslednje pripone:

- 'prisiliti ...':
  - <neprehoden glagol>-*tia* (s podaljšanjem predhodnega *i*),
  - <prehoden glagol>-*ltia*;
- 'narediti za ...': *-lia* (s spremembo predhodnega *a* v *i*).

Pogosto je isto dejanje z ali brez predmeta izraženo s pomočjo različnih glagolov.  
Odgovori:

- |     |     |                                       |                                       |
|-----|-----|---------------------------------------|---------------------------------------|
| (a) | 18. | <i>tiklazohltaltia</i>                | ti prisiliš žensko, da ljubi tesarja; |
|     |     | <i>in zihuātl in kuauhx̄nki</i>       | ti prisiliš tesarja, da ljubi žensko  |
|     | 19. | <i>nēchtzāhtzītia</i>                 | on me prisili kričati                 |
|     | 20. | <i>tikhuīteki</i>                     | ti ga tepeš                           |
|     | 21. | <i>nikēhuilia in kikatl in tīzītł</i> | jaz pojem pesem za vrača              |
|     | 22. | <i>nikneki in ātōlli</i>              | jaz hočem atol                        |
|     | 23. | <i>mitztlakāhualtia</i>               | on te prisili zapustiti nekaj         |
| (b) | 24. | on me prisili pripraviti atol         | <i>nēchchīhualtia in ātōlli</i>       |
|     | 25. | ti pripraviš vino za nekoga           | <i>tiktēchīhuilia in oktlī</i>        |
|     | 26. | vrač te prisili spati                 | <i>mitzkochītia in tīzītł</i>         |
|     | 27. | jaz pojem nekaj                       | <i>nitlaēhua</i>                      |
|     | 28. | jaz padam                             | <i>nihuetzi</i>                       |

Sedma Mednarodna olimpijada iz teoretičnega,  
matematičnega in uporabnega jezikoslovja

Wrocław (Poljska), 26.–31. julij 2009

Naloga skupinskega tekmovanja

Tukaj je seznam 50 najpogostejših besed v vietnamščini skupaj s številom njihovih pojavitev v korpusu (zbirki besedil) z milijonom besed:

Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số
1 và	13076	11 được	6620	21 ông	4224	31 làm	3762	41 nước	3176
2 của	12313	12 người	6434	22 công	4210	32 đó	3724	42 thế	3166
3 một	10587	13 những	6065	23 như	4088	33 phải	3637	43 quốc	3139
4 có	10488	14 với	5396	24 cũng	4068	34 tôi	3484	44 tại	3105
5 là	10303	15 để	4984	25 về	4025	35 chính	3413	45 thể	3032
6 không	8451	16 ra	4881	26 ở	4005	36 năm	3360	46 nói	3007
7 cho	8387	17 con	4685	27 nhà	3942	37 đi	3290	47 trên	2991
8 các	8383	18 đến	4645	28 khi	3890	38 sẽ	3268	48 thì	2941
9 trong	8149	19 vào	4548	29 dân	3811	39 bị	3218	49 thành	2899
10 đã	7585	20 này	4403	30 lại	3806	40 từ	3195	50 nhưng	2895

Spodaj najdete prvih deset lekcij tečaja vietnamščine za napredne začetnike. Prevedite v slovenščino, kolikor je mogoče. Vse zgornje besede razen petih najdete v lekcijah. Te besede so označene v besedilih.

**Bài một. *Moja soba***

<sup>1</sup>Đây là phòng của tôi. <sup>2</sup>Trong phòng có nhiều đồ đạc. <sup>3</sup>Đây là bàn và ghế. <sup>4</sup>Trên bàn có một cái máy vi tính, một vài đĩa CD, một vài quyển sách, một cuốn từ điển Anh-Việt và rất nhiều bút. <sup>5</sup>Đây là giường của tôi. <sup>6</sup>Trên giường có gối, chăn và một cái điều khiển ti vi. <sup>7</sup>Kia là tủ quần áo của tôi. <sup>8</sup>Tôi có nhiều quần jean và áo thun. <sup>9</sup>Tôi không có nhiều áo sơ mi. <sup>10</sup>Dưới tủ là giày và dép. <sup>11</sup>Đây là điện thoại di động của tôi. <sup>12</sup>Điện thoại này rất mới và đẹp. <sup>13</sup>Kia là lò sưởi điện. <sup>14</sup>Trên tường phòng tôi có một cái máy lạnh và cái quạt máy và một tấm gương. <sup>15</sup>Phòng tôi có một cái ti vi nhỏ và một đầu đĩa DVD. <sup>16</sup>Đây là cái tủ lạnh của tôi. <sup>17</sup>Trong tủ lạnh có nhiều trái cây, nước ngọt và bia. <sup>18</sup>Trên tủ lạnh có nhiều ly cốc. <sup>19</sup>Phòng của tôi nhỏ, nhưng tôi rất thích nó.

**Bài hai. *Gospod Nam študira korejščino na Univerzi v Hanoju***

<sup>1</sup>Anh Nam là sinh viên. <sup>2</sup>Anh ấy học tiếng Hàn ở trường Đại học Ngoại ngữ Hà Nội. <sup>3</sup>Sáng nay, anh Nam thức dậy lúc 6 giờ. <sup>4</sup>Anh ấy ăn sáng lúc 6 giờ 30 phút. <sup>5</sup>Anh ấy đến trường lúc 7 giờ. <sup>6</sup>Buổi sáng, anh Nam học Hội thoại tiếng Hàn. <sup>7</sup>Anh ấy học với một giáo sư người Hàn từ 7 giờ đến 10 giờ. <sup>8</sup>Lúc 10 giờ rưỡi, anh Nam đi gặp bạn. <sup>9</sup>Bạn anh ấy cũng là sinh viên ở trường đại học. <sup>10</sup>Buổi trưa, anh ấy và bạn ăn trưa ở căn tin trong trường Đại học. <sup>11</sup>Buổi chiều, anh Nam học từ 1 giờ rưỡi đến 4 giờ. <sup>12</sup>Sau đó, anh Nam đi uống cà phê với bạn. <sup>13</sup>Buổi tối anh Nam học tiếng Anh ở một trung tâm ngoại ngữ.



### Bài ba. *Gospod Lee pride v Vietnam*

<sup>1</sup>Anh Lee **đã đi** Việt Nam hai lần, **một** lần **để** du lịch, **một** lần **để** học tiếng Việt.  
<sup>2</sup>Anh Lee **đi** Việt Nam lần đầu tiên **vào năm** 2003. <sup>3</sup>Anh ấy **đã đi** du lịch **ở các thành phố lớn của** Việt Nam: Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh, Nha Trang, Đà Lạt. <sup>4</sup>Anh Lee **đi** Việt Nam lần thứ hai cách đây 6 tháng. <sup>5</sup>Lần **này**, anh Lee **đã đi** TP. Hồ Chí Minh **để** học tiếng Việt. <sup>6</sup>**Ở đó**, anh Lee **đã** gặp nhiều giáo viên **và** sinh viên Việt Nam.  
<sup>7</sup>Anh Lee thích **nói** tiếng Việt **với** sinh viên Việt Nam. <sup>8</sup>**Ở** TP. Hồ Chí Minh **có** nhiều **người** Hàn **Quốc**. <sup>9</sup>Họ **làm** việc **ở công** ty Hàn **Quốc**. <sup>10</sup>**Ở** trường đại học, anh Lee **cũng** gặp nhiều sinh viên Hàn **Quốc**. <sup>11</sup>Anh Lee rất thích TP. Hồ Chí Minh **và** rất thích tiếng Việt. <sup>12</sup>Anh Lee **có** nhiều bạn Việt Nam. <sup>13</sup>Họ **không** biết tiếng Hàn, vì vậy, anh Lee **nói** tiếng Việt **với** họ. <sup>14</sup>Bây giờ, anh Lee **đã** trở **về** Hàn **Quốc**, **nhưng** anh Lee muốn **năm** sau trở **lại** Việt Nam.

### Bài bốn. *Van Hung dela za podjetje »Offo«*

<sup>1</sup>Xin chào **các** bạn. <sup>2</sup>**Tôi** tên là Nguyễn Văn Hùng. <sup>3</sup>Hiện nay, **tôi** đang **làm** nhân viên tiếp thị **cho công** ty thương mại Offo. <sup>4</sup>Mỗi tuần **tôi** làm việc **năm** ngày, **từ** thứ hai **đến** thứ sáu. <sup>5</sup>Buổi sáng thứ hai, **tôi** thường **có** họp **ở công** ty lúc 7 giờ sáng. <sup>6</sup>**Tôi** thường **đi** nhiều nơi, gặp nhiều **người** **để** giới thiệu **về công** ty Offo. <sup>7</sup>Vì vậy, **vào** thứ sáu, **tôi** thường rất mệt. <sup>8</sup>Thứ bảy **và** chủ nhật, **tôi** **không đi** làm. <sup>9</sup>**Tôi** thường nghỉ **ở nhà**. <sup>10</sup>**Tôi** ăn nhiều, ngủ nhiều. <sup>11</sup>Đôi **khí** **tôi** **đến** nhà bạn **tôi**. <sup>12</sup>**Tôi** **cũng** thường **đi** chơi **ở công** viên **với các** con **tôi**. <sup>13</sup>Buổi tối thứ bảy, chúng **tôi** thường **đi** uống cà phê hay **đi** nghe nhạc. <sup>14</sup>**Ở** TP. Hồ Chí Minh **có** nhiều tiệm cà phê. <sup>15</sup>Chủ nhật, **tôi** thường **đi** chơi bóng đá. <sup>16</sup>**Tôi** rất thích hai ngày thứ bảy **và** chủ nhật. <sup>17</sup>**Và** **tôi** rất ghét buổi sáng thứ hai.

### Bài năm. *Moja družina*

<sup>1</sup>Xin giới thiệu **với các** bạn **về** gia đình **của** **tôi**. <sup>2</sup>Gia đình **tôi** **có** 6 **người**: bố mẹ **tôi**, chị cả, **tôi**, **một** em gái **và** **một** em trai út. <sup>3</sup>Gia đình **tôi** sống **ở** Hà Nội. <sup>4</sup>Bố **tôi** **năm** nay 60 tuổi. <sup>5</sup>Bố **tôi** là giám đốc **của một công** ty tư nhân. <sup>6</sup>Mẹ **tôi** là giáo viên trường tiểu học. <sup>7</sup>Chị cả **tôi** **năm** nay 27 tuổi, **đã** tốt nghiệp đại học **và** hiện đang **làm** việc **cho một công** ty thương mại. <sup>8</sup>Chị ấy lúc nào **cũng** rất bận. <sup>9</sup>**Tôi** còn **là** sinh viên **năm** thứ 3 khoa tiếng Nhật. <sup>10</sup>Em gái kế **tôi** **cũng** là sinh viên. <sup>11</sup>Em ấy học **năm** thứ nhất khoa tiếng Anh. <sup>12</sup>Chúng **tôi** đều học **ở** trường Đại học Ngoại Ngữ Hà Nội. <sup>13</sup>Em trai út **của** **tôi** đang học **ở** trường Trung học Nguyễn Đình Chiểu. <sup>14</sup>**Vào** cuối tuần, chúng **tôi** thường **đi** dạo **ở công** viên **và** nghe nhạc. <sup>15</sup>Nghe **nói** **năm** sau chị cả **tôi** sẽ kết hôn.

### Bài sáu. *Živim v mestu Hošiminh*

<sup>1</sup>**Tôi** sống **với** gia đình **tôi** **ở** Quận 1. <sup>2</sup>**Từ** nhà **tôi** **đến** chợ Bến **Thành** **không** xa. <sup>3</sup>**Tôi** **có** thể **đi** bộ **đến** đó. <sup>4</sup>Nhà **tôi** nằm **ở** góc ngã tư đường Nguyễn Du — Cách Mạng Tháng Tám. <sup>5</sup>Đối diện **nhà** **tôi** là **một** trạm xăng. <sup>6</sup>Bên **phải** nhà **tôi** là khách sạn ABC. <sup>7</sup>Khách sạn nhỏ, **nhưng** rất đẹp **và** **không** đắt. <sup>8</sup>Bên trái nhà **tôi** **có** **một**

tiệm phố. <sup>9</sup>Hàng ngày, buổi sáng, **tôi** thường ăn sáng ở đó. <sup>10</sup>Phở ở đó rất ngon. <sup>11</sup>**Nhà tôi không** xa trường đại học. <sup>12</sup>**Tôi có thể đến** trường bằng xe đạp hay xe máy. <sup>13</sup>**Khi có** thời gian, **tôi cũng có thể đi bộ đi học**. <sup>14</sup>**Đi bộ từ nhà đến** trường mất khoảng 30 phút. <sup>15</sup>**Tôi** rất thích **đi bộ đến đó**. <sup>16</sup>**Đi** bằng xe máy **thì** nhanh hơn, chỉ mất khoảng 7 phút. <sup>17</sup>**Nhà tôi** địa chỉ ở số 35 đường Cách Mạng Tháng Tám, Quận 1, **Thành phố Hồ Chí Minh**.

### Bài bảy. *Restavracija*

<sup>1</sup>Chủ nhật tuần trước, chúng **tôi đi** ăn tối ở **một nhà hàng**. <sup>2</sup>**Nhà hàng này** tên là Quê Hương. <sup>3</sup>**Đó là một nhà hàng** nổi tiếng ở TP. Hồ Chí Minh. <sup>4</sup>**Các** món ăn ở đó **không** đắt lắm. <sup>5</sup>Chúng **tôi đã** gọi nhiều món **như** chả giò, nem nướng, tôm nướng, lẩu hải sản. <sup>6</sup>Sau đó, **các bạn tôi** còn gọi thêm cơm chiên và món tráng miệng. <sup>7</sup>Chúng **tôi** uống bia Sài Gòn. <sup>8</sup>Bia Sài Gòn **là một** loại bia **của** Việt Nam. <sup>9</sup>**Các** bạn nữ **không** uống bia mà uống **nước** ngọt. <sup>10</sup>**Nhà hàng** Quê Hương lúc nào **cũng** rất **đông** khách. <sup>11</sup>Nếu khách **đến vào** thứ bảy và chủ nhật **thì** thường **không có** chỗ ngồi. <sup>12</sup>**Các** bạn **tôi** đều thấy món ăn ở đây rất ngon. <sup>13</sup>**Có** lẽ chủ nhật tuần **này**, chúng **tôi sẽ** trở lại ăn tối ở đó.

### Bài tám. *Prodajalna spominkov v mestu Hue*

<sup>1</sup>Chúng **tôi có một** cửa hàng chuyên bán đồ lưu niệm ở Huế. <sup>2</sup>Khách **đến** thường là cả khách Việt Nam lẫn khách **nước** ngoài. <sup>3</sup>**Vào** tháng 7, tháng 8, mùa du lịch, cửa hàng chúng **tôi đông** khách hơn. <sup>4</sup>Vì vậy, chúng **tôi** thường mở cửa sớm hơn và đóng cửa muộn hơn. <sup>5</sup>**Các** ngày **trong** tuần, chúng **tôi** thường mở cửa lúc 7 giờ sáng, và đóng cửa 10 giờ đêm. <sup>6</sup>**Nhưng những** ngày cuối tuần, **khi đông** khách, chúng **tôi có thể** mở cửa **đến** 12 giờ đêm. <sup>7</sup>**Vào** tháng hai hàng **năm**, cửa hàng chúng **tôi** thường đóng cửa **trong** khoảng hai tuần. <sup>8</sup>Lý do **là** nhân viên cửa hàng nghỉ Tết.

<sup>9</sup>Khách **của** chúng **tôi là những người** du lịch **nước** ngoài và cả Việt Nam. <sup>10</sup>Họ thường mua quà lưu niệm **để** tặng **cho** bạn bè, đồng nghiệp. <sup>11</sup>Khách **có thể** trả bằng tiền đô hoặc tiền Việt. <sup>12</sup>Cửa hàng chúng **tôi có** rất nhiều quà lưu niệm. <sup>13</sup>Nhiều món quà nhỏ, tuy **không** mắc **nhưng có** ý nghĩa kỷ niệm về Việt Nam hay về **thành phố** Huế. <sup>14</sup>Chúng **tôi** rất vui vì **những** đồ vật **này** tuy nhỏ **nhưng đi** khắp **thế** giới.

### Bài chín. *Vozovnice za Vietnam*

<sup>1</sup>Sáng nay, **tôi** cùng bạn **tôi đi** mua vé máy bay. <sup>2</sup>Chúng **tôi** muốn **đi** Việt Nam **để** học tiếng Việt **trong** hai tháng nghỉ hè. <sup>3</sup>Tháng 7, tháng 8 **là** mùa du lịch, vì vậy **có** rất nhiều **người** muốn sang Việt Nam. <sup>4</sup>Ở phòng bán vé **của Công ty Hàng không** Việt Nam, chúng **tôi được một** cô nhân viên tiếp đón. <sup>5</sup>Cô ấy rất vui vẻ, **nhưng lại không** biết tiếng Nhật. <sup>6</sup>Chúng **tôi phải nói** chuyện **với** cô ấy bằng tiếng Anh. <sup>7</sup>Bạn **tôi đã** hỏi mua vé máy bay giảm giá **từ** Tokyo **đi** TP. Hồ Chí Minh. <sup>8</sup>Cô nhân viên **cho** biết **là** vì thời gian **này có** nhiều khách **đi** du lịch ở Việt Nam, nên **không có** vé giảm giá. <sup>9</sup>Giá vé **chính** thức, loại vé hạng phổ thông, **một** chiều **là** 450 đô la. <sup>10</sup>Giá vé hạng thương gia **thì** còn đắt hơn.

<sup>11</sup>Chúng **tôi đã nói** chuyện **với** cô nhân viên khoảng 30 phút. <sup>12</sup>Sau đó, chúng **tôi** quyết định mua vé khứ hồi hạng phổ thông. <sup>13</sup>Thời gian bay **từ** Tokyo **đến** TP. Hồ

Chí Minh khoảng 5 tiếng. <sup>14</sup>Tuần sau chúng **tôi** sẽ khởi hành. <sup>15</sup>**Tôi** rất muốn **đi** Việt Nam học tiếng Việt, **nhưng tôi** hơi lo lắng: **Có lẽ ở** Việt Nam nóng lắm.

### Bài mười. *Hotel »Sao Mai«*

<sup>1</sup>Khách sạn Sao Mai là **một** khách sạn 3 sao, nằm **ở** Trung tâm **Thành** phố Hà Nội. <sup>2</sup>Đây **không phải là một** khách sạn lớn, **nhưng lại có** nhiều khách **nước** ngoài nhờ **vào** chất lượng dịch vụ **của** nó. <sup>3</sup>Khách sạn Sao Mai nằm gần bờ hồ Hoàn Kiếm. <sup>4</sup>Chỉ cần **đi** bộ khoảng 5 phút **là có thể đến** bờ hồ. <sup>5</sup>Tuy nằm **ở** trung tâm **thành** phố **nhưng** khách sạn Sao Mai rất yên tĩnh, sạch sẽ.

<sup>6</sup>Khách sạn **có** tất cả 6 tầng **và** khoảng 70 phòng ngủ. <sup>7</sup>**Trong** mỗi phòng ngủ đều **có** tủ lạnh, **nước** nóng **và** điện thoại. <sup>8</sup>**Có** ba loại phòng khác nhau: phòng đặc biệt giá 500.000 đồng **một** đêm; phòng loại thường giá 350.000 đồng **một** đêm **và** phòng loại rẻ 250.000 đồng **một** đêm. <sup>9</sup>Phòng đặc biệt **và** phòng loại thường **thì** rộng rãi **và có** máy lạnh, còn phòng loại rẻ **thì** chỉ **có** quạt máy. <sup>10</sup>Khách sạn Sao Mai **cũng có một nhà** hàng phục vụ ăn sáng miễn phí.

<sup>11</sup>**Vào** mùa du lịch, nhiều khách sạn khác tăng giá phòng. <sup>12</sup>**Nhưng** khách sạn Sao Mai vẫn giữ giá cũ. <sup>13</sup>Hơn nữa, tiếp tân **ở** khách sạn **này có thể nói được** tiếng Anh, tiếng Nhật **và** tiếng Hàn rất giỏi. <sup>14</sup>**Chính** vì vậy, nhiều du khách thích **đến ở** khách sạn **này** mỗi **khí** họ **đến** thăm Hà Nội.

\*

Tukaj so v abecednem vrstnem redu navedene besede s seznama, ki se pojavljajo v besedilih:

Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ
8	các	15	để	31	làm	46	nói	48	thì
35	chính	18	đến	3	một	41	nước	34	tôi
7	cho	37	đi	36	năm	26	ở	47	trên
4	có	32	đó	20	này	33	phải	9	trong
17	con	11	được	12	người	43	quốc	40	từ
22	công	28	khí	27	nhà	38	sẽ	1	và
2	cửa	6	không	23	như	49	thành	19	vào
24	cũng	5	là	50	nhưng	42	thể	25	về
10	đã	30	lại	13	những	45	thể	14	với

⚠ Vietnamščina spada v austroazijsko jezikovno skupino. Govori ga približno 66 milijonov ljudi v Vietnamu (glej zemljevid).

ã, â, ê, ô, ơ, ư, y so samoglasniki; **ch, đ (Đ), gi, kh, ng, nh, ph, th, tr, x** so soglasniki.

Vietnamščina ima šest tonov (melodij, v katerih se lahko izgovori vsak zlog). En izmed tonov ni označen, ostalih pet tonov pa označuje znamenje nad (á, à, ã, ả) ali pod (ạ) samoglasnikom.

—Boris Iomdin

Slovensko besedilo: Alja Ferme, Lanko Marušič.

Srečno!